

Con-Versión=

Textos + Audio

Jose Luis Ducid & Alfonso Camarero

Creacións audiovisuais no Laboratorio Seoane en tempos da pandemia



1.- Alerta en el Orzán (Jose Luis Ducid, D’N’D, A Coruña, 2020)

A primeira creación é o audiolibro “*Alerta en el Orzán*”. Toma como base o libro do mesmo nome no que José Luis Ducid (Bos Aires, 1969) relataba diariamente os días do primeiro confinamento do ano 2020.

É un proxecto nado do confinamento e no confinamento. José Luis comezou a mandar una crónica do confinamento ós seus amigos por whatsapp. Co seu público tamén confinado, o conto colleu forza e comezou a ser compartido viralmente (2000 visitas diarias) por redes sociais coma Facebook. A crónica foise convertendo, improvisadamente, nunha novela interactiva que se automenciona de maneira xenial.

A Fundación Luis Seoane será a sede da estrea da ficción sonora de “*Alerta en el Orzán*”, adaptación da novela do mesmo título, que contará coa música e o deseño sonoro de Alfonso Camarero e un elenco de máis de 30 actores e actrices coruñesas.



2.- Leite seleccionado adicionado de leite en po reconstituído enteiro pasteurizado homoxeneizado (José Luis Ducid, Alfonso Camarero, María Meseguer) España, 2020, 20 min.

Partindo deste libro de poemas en español fíxose una tradución ó inglés, e a grabación dos poemas cunha banda de son e música composta por Alfonso Camarero especialmente para cada poema. O resultado, de 57 minutos de duración, foi publicado na plataforma de audiolibros norteamericana AUDIOBOOKS:

<https://www.audiobooks.com/audiobook/selected-milk-added-from-reconstituted-milk-powder-whole-pasteurized-homogenized/364855>

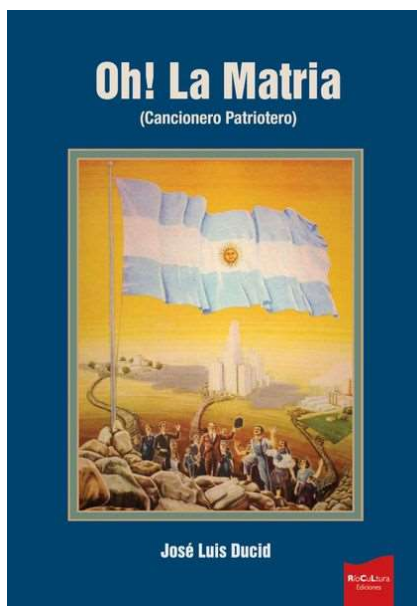
Posteriormente, e a partir desta “banda sonora”, fíxose a versión audiovisual en formato curtametraxe, de 20 minutos de duración, que desde Agosto de 2020 foi seleccionada en 75 festivais de cine de 30 países, estivo en 10 plataformas de streaming, e gañou 20 premios, a pesares das dificultades de exhibición nun mundo pandémico. Pódese ver a relación completa no anexo.

A curta, feita orixinalmente en inglés, foi traducida e estreada en 9 idiomas (español, francés, alemán, portugués, italiano, ruso, serbio,

catalán e galego). A versión subtitulada galega, que veremos aquí, foi unicamente estreada no CGAI (2021) e no festival de cine de Ourense (2020) (non se atopa online).

“Selected Milk” foi o primer libro que José Luis Ducid fixo na España, e é una obra de emigración feita por emigrantes! Non só por Jose Luis: os dous actores de voz da curta, Richard Hotz e Silvana Sieiro, fixeron o “camiño do norte”: emigrar a EE.UU. Por fortuna para nós, eles puideron voltar en vida. Tamén o tradutor ó inglés do libro é un galego emigrante: neste caso en Alemaña.

“Selected Milk” é tamén una curta con protagonismo feminino: As imaxes da curta foron feitas por María Meseguer, que co seu estilo único de fotografar imprime á obra un forte carácter, aparte de seren as súas imaxes o correlato visual dos poemas de Jose Luis. Finalmente, a tradución galega foi feita por Estíbaliz Espinosa, premio Esquíu de poesía no ano 1999.



3.- Oh! La Matria (RCL Rio de Cultura, Buenos Aires, 2007)



La Matria Reloaded (José Luis Ducid, Alfonso Camarero) España, 2015, 20 min.

Oh! La Matria é una mordaz visión en forma de poemas, cancións e relatos que resume experiencias sobre o recorrido europeo de Jose Luis e que plasma un controvertido e afiado testimonio da Arxentina apoiado con ilustracións de Gisele Courtois. De novo una historia de emigración e contrastes culturais.

Todo este conglomerado de formas e ideas tradúcese sonoramente en *La Matria Reloaded*, apoiado únicamente polo deseño sonoro de Alfonso Camarero, que usa o banco de sons de ELONGSOUND.

Aínda sen publicar, *La Matria Reloaded* terá tamén a súa estrea nesta exposición

Historia:

A mediados dos anos 90, Camarero e Ducid estudaron na Escola de Imaxe e Son da Coruña, mais non foi ata o 2013 que coincidiron artisticamente grazas á música e a un libro.

José Luis Ducid (Buenos Aires, 1969) showman, director, e. Ten 6 libros publicados en España e Arxentina. Fillo de emigrante galego, en 1994 volta á súa cidade adoptiva, A Coruña.

<https://www.todostuslibros.com/autor/ducid-jose-luis>

Alfonso Camarero (A Coruña, 1972) músico, compositor, director, produtor audiovisual e musical. Licenciado en filosofía e con estudos de son, traballa dende o 2000 no audiovisual galego e ten 18 premios internacionais como director, compositor e deseñador de son.

<https://www.imdb.com/name/nm2529357/>

ANEXO:

FESTIVALS Selected Milk:

- 7º International Documentary Festival of Ierapetra (1-8 Agosto 2020) Creta, Grecia
- 11º Picknic Film Festival (11-15 Agosto 2020) Santander, España
- 19º Kansk Video Festival (23-29 Agosto 2020) Kansk, Rusia
- 25º Ourense Film Festival (25 Setembro – 3 Outubro 2020) Ourense, España
- 6º PerSo – Perugia Social Film Festival (7-11 Outubro 2020) Perugia, Italia
- 1º Mostra de Videopoesía V² Versos & Visuals (27 Outubro 2020) Barcelona, España
- 50º Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares (6-13 Novembro 2020) Alcalá de Henares, España
- 2º Fotogenia, Festival Internacional de Cine Poesía y Narrativas Divergentes (12-14 Novembro 2020) Ciudad de Méjico - [Finalista](#)
- 16º El Ojo Cojo Festival Cinematográfico (14-30 Novembro 2020) Madrid, España
- 13º Cinetoro Experimental Film Festival (24-29 Novembro 2020) Toro, Colombia
- 10º Festival Internacional de Cinema en Balneário Camboriú (26 Novembro – 6 Decembro 2020) Balneário Camboriú, Brasil
- 7º Cine Tornado Festival (1-6 Decembro 2020) Curitiba, Brasil
- 1º Carmel International Short Film Festival (15-17 Decembro 2020) Zikhron Ya'akov, Israel
- 13º International Moving Film Festival (28-31 Decembro 2020) Arvand Free Zone, Irán - [Finalista](#)
- 4º Palma de Mallorca International Films Infest Festival (22-26 Enero 2021) Palma de Mallorca, España
- 2º Golden Wheat Awards (7 Marzo 2021) Estambul, Turquía
- 6º Filmfest Bremen (14-18 Abril 2021) Bremen, Alemania
- 19º Cine Pobre Film Festival (6-9 Maio 2021) La Paz, Méjico
- 1º Tietê International Film Awards (10-15 Maio 2021) Tietê, Sao Paulo, Brasil
- 6º Inca Imperial International Film Festival (13-16 Maio 2021) Lima, Perú
- 20º Festival Internacional de la Imagen (24-28 Maio 2021) Manizales, Colombia
- 1º South America Awards (Xuño 2021) Sao Paulo, Brasil

9º International Video Poetry Festival (6 Xuño 2021) Atenas, Grecia

3º Kashmir International Film and Cultural Festival (14-15 Xuño 2021) Bombay, India

2º Venice Intercultural Film Festival (2-3 Xullo 2021) Venecia, Italia

13º Festival Cinema Zero (1-4 Xullo 2021) Trento, Italia

6º Durgapur International Short Film Festival (10-30 Xullo 2021) Calcuta, India

7º Tlanchana Fest (14-18 Xullo 2021) Valle de Bravo, México

2º Videopark Contemporary Art Festival (22-24 Xullo 2021) Uzice, Serbia

9º Thurrock Film Festival (27-30 Agosto 2021) Thurrock, U.K.

5º AricaDoc Festival Internacional de Cine Documental (27 Agosto – 12 Setembro 2021) Arica, Chile

1º Caafa International Film Festival (31 Agosto 2021) Accra, Ghana

1st Genesis International Film Festival (4 Setembro 2021) Mosca, Rusia

26º Portobello Film Festival (2-19 Setembro 2021) Londres. U.K.

7º Logcinema Art Films (7 Setembro 2021) Buenos Aires, Arxentina

9º Parma International Music Film Festival (20-25 Setembro 2021) Parma, Italia

2º Flight – Mostra Internazionale del Cinema di Genova (26 Setembro – 2 Outubro 2021) Genova, Italia

5º Photometria in Motion (20 Setembro -3 Outubro 2021) Ioannina, Grecia

11º BIDEODROMO International Experimental Film and Video Festival (28 Setembro - 7 Outubro 2021) Bilbao, España

1º FICSO Festival Internacional de Cine Social (6-10 Outubro 2021) Buenos Aires, Arxentina

5º Maldito Festival de Videopoesía (7 – 10 Outubro 2021) Albacete, España

2º Midwest Video Poetry Fest (8-9 Outubro 2021) Madison, EE.UU.

2º Make Art Not Fear Short Film Festival (21-22 Outubro 2021) Porto, Portugal

10º Tuzla Film Festival (15-19 Outubro 2021) Tuzla, Bosnia e Herzegovina

1º FICIMAD –Festival Internacional de Cine Independiente de Madrid (23 Outubro 2021) Madrid, España

8º Riga International Film Festival (14-24 Outubro 2021) Riga, Letonia

47º FILMETS Badalona Film Festival (22-31 Outubro 2021) Badalona, España

3º Istambul International Experimental Film Festival (12-21 Novembro 2021) Estambul, Turquía

16º L'Europe autour de l'Europe (17-30 Novembro 2021) París, Francia

1º Inside Nollywood International Film Festival & Awards (25-27 Novembro 2021) Awka, Nigeria

3º Duende Sessions Festival (28 Novembro 2021) Barcelona, España

1º Sipontum Arthouse International Film Festival (29 Novembro 2021) Manfredonia, Italia

9º Arkipel – Jakarta International Documentary & Experimental Film Festival (26 Novembro - 15 Decembro 2021) Jakarta, Indonesia

4º Newcastle International Short Film Festival (10-11 Decembro 2021) Newcastle, Australia

3º Hottomela International Film Festival (11-12 Decembro 2021) Calcuta, India

2º New Generation Film Festival (18-30 Decembro 2021) Belgrado, Serbia

6º Pune India International Short Film Festival (6-21 Decembro 2021) Pune, India

2º Brazil New Visions Film Festival (30-31 Decembro 2021) Recife, Brasil

3º Flatness Film Awards (31 Decembro 2021) Online

2º Alibag Short Film Festival (30 Enero 2022) Alibag, India

12º Arraial Cinefest (8-12 Febreiro 2022) Porto Seguro, Brasil

7º Pambujan International Film Festival (25-26 Febreiro 2022) Pambujan, Filipinas

1º Caracas Iberoamerican Film Festival (26-28 Febreiro 2022) Caracas, Venezuela

2º Something Wicked Docufest (12-13 Marzo 2022) Lawrenceville, EE.UU.

24º XicanIndie Film Fest –Online section (10-17 Abril 2022) Denver, EE.UU

1º Kiez Berlin Film Festival (29 Abril 2022) Berlín, Alemaña – [Mención de honor](#)

1º Dante Sunset Film Fest (4-5 Maio 2022) Cartaxena de Indias, Colombia

1º Palais du Fruit Film Festival (12 Maio 2022) Os Anxeles, EE.UU.

1º Golden Femi Film Festival (4 Xuño 2022) Sofía, Bulgaria

1º Mad Visions Film Festival (10-11 Xuño 2022) Saigón, Vietnam

3º Morocco Shorts International Film Festival (22-24 Xuño 2022) Rabat, Marrocos

3º Orlando International Film Festival (8-15 Xullo 2022) Orlando, EE.UU.

1º Experimental Films Online (23 Xullo 2022) El Carmen, México

2º Black Rock City Film Festival (Burning Man)(28 Agosto-5 Setembro 2022) Black Rock City, EE.UU.

2º Mumbai Indie-Film Festival (5-7 Setembro 2022) Bombai, India

1º Albori Soulplace Film Festival (16 Setembro 2022) Albori, Italia

4º We Make Movies International Film Festival (5-9 Outubro 2022) Los Angeles, EE.UU.

7º Hobnobben Film Festival (13-16 Outubro 2022) Fort Wayne, EE.UU.

2º Pebbles Underground Film Festival (20 Outubro – 3 Novembro 2022) Montréal, Canada

9º FEDA XV – Festival de diseño audiovisual experimental (21-25 Novembro 2022) Valdivia, Chile

PLATAFORMAS Selected Milk:

Belas Artes á la carte (Brasil): 10 years of FICBC (19-30 Abril 2021)

Viridiana.tv (España): VOD (Só para algúns países)

Filmin (España): 50º Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares (6-13 Nov. 2020)

16º El Ojo Cojo Festival Cinematográfico (20-31 Decembro 2020)

5º Maldito Festival de Videopoesía (7 – 10 Outubro 2021)

Filmin latino (México): Tlanchana Fest (Xulio 2021)

Paus.tv (U.K.): 9º Thurrock Film Festival (28 Agosto 2021)

My cinema hall (India): 6º Durgapur International Short Film Festival (10-30 Xulio 2021)

Sopromat (Rusia): 19º Kansk Video Festival (23-29 Agosto 2020)

Retina Latina (Colombia): 20º Festival Internacional de la Imagen (24 Maio - 15 Xulio 2021)

Filmsongotv (EE.UU): 4º Palma de Mallorca International Films Infest Festival (22-26 Enero 2021)

Opprime.tv (EE.UU): 2º Golden Wheat Awards (7 Marzo 2021)

PREMIOS Selected Milk:

50º Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares (6-13 Nov. 2020) España – [Mellor Música Orixinal](#)

10º Festival Int. de Cinema em Balneário Camboriú (26 Nov.–6 Dic. 2020) Brasil – [Mellor Obra \(Sección Vivo\)](#)

2º Golden Wheat Awards (7 Marzo 2021) Estambul, Turquía – [Mellor Obra Experimental](#)

1º Eastern Europe International Movie Awards (2 Maio 2021) Izmir, Turquía – [Mellor Ficción Experimental](#)

19º Cine Pobre Film Festival (6-9 Maio 2021) La Paz, México – [Best Self Funded Film](#)

2º Bollywood Indies Fest (11 Maio 2021) (Online) - [Mellor Obra Experimental](#)

- 2º Venice Intercultural Film Festival (2-3 Xullo 2021) Venecia, Italia – [Mellor film de Arte](#)
- 3º Kashmir International Film and Cultural Festival (14-15 Xuño 2021) Bombay, India – [Mellor film experimental](#)
- 7º Logcinema Art Films (7 Setembro 2021) Buenos Aires, Arxentina – [Mellor Director](#)
- 2º Garoa Awards (Setembro 2021) Sao Paulo, Brasil – [Mellor deseño sonoro experimental](#)
- 2º Flight – Mostra Internazionale del Cinema di Genova (Outubro 2021.) Génova, Italia – [Best Innovative Language Film](#)
- 1º FICIMAD –Fest. Int. de Cine Independiente de Madrid (23 Outubro 2021) España – [Mellor Montaxe Documental](#)
- 1º Sipontum Arthouse International Film Festival (29 Novembro 2021) Manfredonia, Italia - [Mellor guión de curtametraxe](#)
- 1º Sipontum Arthouse International Film Festival (29 Novembro 2021) Manfredonia, Italia - [Mención de honra](#)
- 2º Galha International Monthly Film Awards (Novembro 2021) Curitiba, Brasil – [Mellor banda Sonora](#)
- 3º Hottomela International Film Festival (11-12 Decembro 2021) Calcuta, India –[Documental internacional](#)
- 4º Newcastle International Short Film Festival (10-11 Decembro 2021) Newcastle, Australia – [Mellor curtametraxe experimental](#)
- 7º Pambujan International Film Festival (25-26 Febreiro 2022) Pambujan, Filipinas - [Mellor curtametraxe documental](#)
- 2º OTB Film Awards (Febrero- Marzo 2022) Miami, EE.UU. – [Mellor Música Orixinal](#)
- 1º Albori Soulplace Film Festival (16 Setembro 2022) Albori, Italia – [Mellor Montaxe](#)